

VIEŠOJO PIRKIMO ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2017 m. rugsėjo 11 d. Nr. 8ESF8-235

Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugų gavėjas), atstovaujama direktorės Noros Skaburskienės, veikiančios pagal Studijų kokybės vertinimo centro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 14 d. įsakymu Nr. V-1002 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro nuostatų patvirtinimo“ ir Janez Kranjc (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Studijų kokybės vertinimo centro supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklėmis¹, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

Atlikus apklausą, Janez Kranjc pripažintas laimėjusiu pagal 2017 m. rugpjūčio 11 d. tiekėjų apklausos pažymą Nr. 8ESF4-294.

Ši sutartis ir jos rezultatai priskiriami iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamam projektui Nr. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 „Aukštųjų mokyklų išorinio vertinimo sistemos stiprinimas (AMIS-3)“.

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Paslaugos teikėjas įvertinti teisės studijų krypties vykdomas studijų programas Kauno kolegijoje – *Teisė* (valstybinis kodas 6531KX008), Marijampolės kolegijoje – *Teisė* (valstybinis kodas 6531KX006), Utenos kolegijoje – *Teisė* (valstybinis kodas 6531KX007) (toliau – Studijų programos), taip pat iki 2018 m. kovo 31 d. Paslaugų gavėjui perduoti su Paslaugų gavėjo nurodytais ekspertais bendrai parengtas ir pasirašytas studijų programų (-os) vertinimo išvadas (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai atliktas Paslaugas ir apmokėti už jas šios Sutarties numatyta tvarka, sąlygomis ir terminais.

1.2. Paslaugos susideda iš:

1.2.1. susipažinimo su studijų programų savianalize, kitais Paslaugų gavėjo pateiktais dokumentais bei informacija, jų analizės ir pirminių išvadų parengimo, kas sudaro 30 procentų suteiktų paslaugų;

1.2.2. vizito į aukštąją mokyklą (aukštąsias mokyklas), kas sudaro 30 procentų suteiktų paslaugų;

1.2.3. išvadų projekto ir galutinių vertinimo išvadų parengimo, bendradarbiaujant su Paslaugų gavėjo nurodyta ekspertų grupe, bei jų pasirašymo ir pateikimo Paslaugų gavėjui nustatytu laiku, taip pat, esant atskiram Paslaugų gavėjo nurodymui, studijų krypties (-čių) apžvalgos parengimo ir pateikimo Paslaugų gavėjui nustatytu laiku, kas sudaro 40 procentų suteiktų paslaugų.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT FOR REIMBURSABLE SERVICES

11 September 2017 No. 8ESF8-235

Vilnius

State institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education (hereinafter referred to as – the Recipient of Services), represented by Director Nora Skaburskienė acting in accordance with the Statute approved by the order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 14 November 2016 No V-1002 „Regarding the Approval of the Statute of the Centre for Quality Assessment in Higher Education“ and Janez Kranjc (hereinafter referred to as – the Service Provider), further jointly and separately called Parties, have concluded this Agreement (hereinafter referred to as – the Agreement) in accordance with the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania and Simplified Rules for Public Procurement of the Centre for Quality Assessment in Higher Education².

After conducting a survey, Janez Kranjc was selected as the winner according to Suppliers Survey Statements No. 8ESF4-294 dated 11 August 2017.

The agreement and its results are assigned to the European Union co-funded project No. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 Development of Higher Education Institutions External Evaluation System (AMIS-3).

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Under this Agreement the Service Provider commits to assess the Law field carried out study programmes in Kaunas College – *Law* (state code 6531KX008), in Marijampole College – *Law* (state code 6531KX006), in Utena College – *Law* (state code 6531KX007) (hereinafter referred to as – Study Programmes) and shall prepare and provide no later than 31 March, 2018 with the group of experts, appointed by the Recipient of Services the signed report (hereinafter referred to as – the Services) to the Recipient of Services. The Recipient of Services shall accept and pay for all duly completed services pursuant to the procedure, conditions and terms of this Agreement.

1.2. The Services consists of:

1.2.1. getting acquainted with the self-analysis of the study programmes, other documents and information, represented by the Recipient of Services, as well as their analysis and the preliminary report preparation, which is 30 percent of the provided Services;

1.2.2. the visit to the Higher Education Institution (Institutions), which is 30 percent of the provided Services;

1.2.3. preparation the project and final version of the signed report with the group of experts appointed by the Recipient of Services and presentation of it to the Recipient of Services on agreed terms and time, as well as the preparation of study field overview report if appointed by the Recipient of Services, which is 40 percent of the provided Services.

II. AGREEMENT PRICE AND ORDER OF SETTLEMENT

¹ Patvirtinta Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2013 m. gruodžio 16 d. Nr. V-94.

² Approved by the order of the director of the Centre for Quality Assessment in Higher Education No V-94, dated 16 December, 2013.

- 2.1. Sutarties kaina – 2200 (du tūkstančiai du šimtai) Eur (toliau – atlygis) įskaitant visus Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius.
- 2.2. Į Sutarties kainą įskaičiuojamos visos Paslaugų teikėjo patiriamos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu, įskaitant atvykimo (išvykimo), pragyvenimo išlaidas.
- 2.3. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas suteikė tik dalį paslaugų, jo atlygis mažinamas proporcingai suteiktų paslaugų daliai.
- 2.4. Paslaugų gavėjas Sutarties 2.1. punkte nurodytą atlygį ar jo dalį, perduoda mokėjimo pavedimu į šios Sutarties triziduose nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.
- 2.5. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl bendro kainų lygio ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių kitimo nebus perskaičiuojama.

III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
- 3.1.1. teikdamas paslaugas bendradarbiauti ir konsultuotis su Paslaugų gavėju;
- 3.1.2. koordinuoti Paslaugų gavėjo nurodytos ekspertų grupės paslaugų teikimą;
- 3.1.3. pirmininkauti Paslaugų gavėjo nurodytos ekspertų grupės posėdžiams;
- 3.1.4. teikti informaciją Paslaugų gavėjui dėl ekspertų grupės veiklos bei nedelsiant informuoti apie ekspertų grupės veiklos nesklaidumus;
- 3.1.5. per vizitą į aukštąjį mokyklą (aukštąsias mokyklas) pirmininkauti ekspertų grupei arba, Paslaugų gavėjui pritarus, skirti pirmininkaujantįjį susitikimams su tikslinėmis grupėmis;
- 3.1.6. negalėdamas Paslaugų suteikti su Paslaugų gavėju sutarta data arba (ir) laiku, nedelsdamas pranešti apie tai Paslaugų gavėjui;
- 3.1.7. užtikrinti, kad teikiamos Paslaugos bei vertinimo išvados atitiks Paslaugų gavėjo nurodytų teisės aktų reikalavimus;
- 3.1.8. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba faksu, arba įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugų gavėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;
- 3.1.9. neskelbti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, susijusios su teikiamomis paslaugomis;
- 3.1.10. Paslaugų gavėjui pareiškus pretenzijas (pastabas) dėl suteiktų paslaugų, pagal pateiktas pretenzijas (pastabas) ištaisyti klaidas ir (ar) trūkumus.
- 3.2. Paslaugų teikėjas sutinka, kad Paslaugų gavėjas naudotų ir viešai skelbtų studijų programų (-os) vertinimo išvadas ar jų apibendrinimą.
- 3.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:
- 3.3.1. sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui, t.y. suteikti visą reikiamą informaciją bei dokumentus tinkamam paslaugų suteikimui;
- 3.3.2. savo lėšomis nuvežti (parvežti) Paslaugų teikėją iš Paslaugų gavėjo nurodytos vietos į (iš) aukštąsias (-ų) mokyklas (-ų) vizitams;
- 3.3.3. už tinkamai suteiktas Paslaugas atlyginti Paslaugų teikėjui šios Sutarties II skyriuje numatyta tvarka.
- 3.3.4. nedelsdamas raštu (paštu, elektroniniu paštu, faksu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugų teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;
- 3.3.5. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčą.

2.1. The Agreement price is 2200 (two thousand two hundred) Eur (hereinafter referred to as – the Remuneration), including all taxes foreseen in the legal acts of the Republic of Lithuania.

2.2. Agreement price shall include expenses incurred by the Service Provider in relation with the implementation of the Agreement including arrival (departure) and accommodation expenses.

2.3. In case the Service Provider provided only a part of his Services, the Remuneration must be lowered in proportion to the amount of the provided Services.

2.4. The Recipient of Services shall transfer the Remuneration or a part of it referred to in section 2.1 of this Agreement, into the settlement account provided in contact details, by a payment transfer in 30 (thirty) days from the date of signature of the Transfer – Acceptance deed.

2.5. Agreement price shall not be recalculated due to changes in general price level or changes of taxes set in the legal acts of the Republic of Lithuania within the validity of the Agreement.

III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

- 3.1. The Service Provider is obliged:
- 3.1.1. to cooperate and consult with the Recipient of Services while providing Services;
- 3.1.2. to coordinate the provision of the Services provided by the group of the experts, specified by the Recipient of Services;
- 3.1.3. to chair for the meetings of the experts group, specified by the Recipient of Services;
- 3.1.4. to provide information for the Recipient of Services about the activities of the experts group and immediately inform about their activities disruptions;
- 3.1.5. during the visit to the Higher Education Institution (Institutions) to chair the experts group or to designate a chairperson for the meetings with the target groups if the Recipient of Services approves;
- 3.1.6. to inform the Recipient of Services without delay if they cannot provide services on agreed date and/or time;
- 3.1.7. to guarantee that the Services and the report will correspond with the requirements of the legal acts indicated by the Recipient of Services;
- 3.1.8. to inform the Recipient of Services without delay in writing about the changes of contact details (by post, e-mail, fax, personally delivered letter);
- 3.1.9. to not disclose any confidential information related to provided services to the third parties;
- 3.1.10. to correct mistakes and/or eliminate shortcomings according to Recipient of Services claims (comments) if a claim (comments) on provided services has been received from the Recipient of Services;
- 3.2. The Service Provider agrees that the Recipient of Services would use and announce publicly the report or report overview of the study programme (study programmes) assessment.
- 3.3. The Recipient of Services is obliged:
- 3.3.1. to provide suitable conditions for provision of services, i.e. to provide all necessary information and documents for proper provision of services;
- 3.3.2. to transport the Service Provider from the location indicated by the Recipient of Services to/from the Higher Education Institution for the visit at the Recipient of Services expenses;
- 3.3.3. to pay the Service Provider for all duly completed services as set out in the Chapter II of this Agreement.
- 3.3.4. to inform the Service Provider without delay in writing about the change of contact details (by post, e-

3.4. Nustačius Paslaugų trūkumą, Paslaugų gavėjas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

3.4.1. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų trūkumus;

3.4.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti Sutarties nevykdymo nuostolių atlyginimo.

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

4.2. Paslaugų teikėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų gavėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Paslaugų teikėjui delspinigiai yra išskaičiuojami iš atlygio.

4.3. Paslaugų gavėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų teikėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

4.4. Paslaugų teikėjas privalo paslaugas teikti tik asmeniškai.

4.5. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nurodyma aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.6. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 1 (vienerių) metus nuo Sutarties pasirašymo momento.

5.2. Paslaugos pagal Sutartį pradedamos teikti Paslaugų gavėjui informavus Paslaugų teikėją apie ekspertų grupės sudėtį (jos dalį).

5.3. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu šalių susitarimu arba vienašališkai esant esminiam Sutarties pažeidimui vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis. Nesant esminio Sutarties pažeidimo,

mail, fax, personally delivered letter);

3.3.5. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement to send a representative for settling dispute;

3.4. In case of improper provision of services, the Recipient of Services has a right to choose one of the following:

3.4.1. to demand the Service Provider to eliminate service shortcomings in a set period of time without the Remuneration;

3.4.2. to terminate the Agreement one-sidedly and to demand to pay the losses resulting from noncompliance with the Agreement.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties are liable for proper implementation of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.

4.2. If the Service Provider of the Agreement has failed to fulfil his obligations under the Agreement on time and if the Recipient of Services requires, the Service Provider shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Provider's interest is calculated from its Remuneration.

4.3. If the Recipient of Services has failed to fulfil its obligations under the Agreement on time and if the Service Provider requires, the Recipient of Services shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day.

4.4. The Service Provider must provide the Services only personally.

4.5. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In such case the Party failing to fulfil his obligations due to force majeure must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent him from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that he will not be able to fulfil. In this case fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfil his contractual obligations had learned or must have learned about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the losses of the other Party due to missing notice.

4.6. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of his obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement enters into force on the day of the signature and is valid until complete implementation of the obligations under this Agreement but no longer than 1 (one) year after the moment of signing the Agreement.

5.2. The Services under the Agreement shall be provided when the information of the expert group (part of it) is received from the Recipient of Services.

5.3. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania one-sidedly

3.4. Nustačius Paslaugų trūkumą, Paslaugų gavėjas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

3.4.1. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų trūkumus;

3.4.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti Sutarties nevykdymo nuostolių atlyginimo.

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

4.2 Paslaugų teikėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų gavėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0.05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Paslaugų teikėjui delspinigiai yra išskaičiuojami iš atlygio.

4.3. Paslaugų gavėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų teikėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0.05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

4.4. Paslaugų teikėjas privalo paslaugas teikti tik asmeniškai.

4.5. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju priverolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.6. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 1 (vienerius) metus nuo Sutarties pasirašymo momento.

5.2. Paslaugos pagal Sutartį pradedamos teikti Paslaugų gavėjui informavus Paslaugų teikėją apie ekspertų grupės sudėtį (jos dalį).

5.3. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu šalių susitarimu arba vienašališkai esant esminiam Sutarties pažeidimui vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis. Nesant esminio Sutarties pažeidimo,

mail, fax, personally delivered letter);

3.3.5. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement to send a representative for settling dispute;

3.4. In case of improper provision of services, the Recipient of Services has a right to choose one of the following:

3.4.1. to demand the Service Provider to eliminate service shortcomings in a set period of time without the Remuneration;

3.4.2. to terminate the Agreement one-sidedly and to demand to pay the losses resulting from noncompliance with the Agreement.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties are liable for proper implementation of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.

4.2. If the Service Provider of the Agreement has failed to fulfil his obligations under the Agreement on time and if the Recipient of Services requires, the Service Provider shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Provider's interest is calculated from its Remuneration.

4.3. If the Recipient of Services has failed to fulfil its obligations under the Agreement on time and if the Service Provider requires, the Recipient of Services shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day.

4.4. The Service Provider must provide the Services only personally.

4.5. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In such case the Party failing to fulfil his obligations due to force majeure must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent him from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that he will not be able to fulfil. In this case fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfil his contractual obligations had learned or must have learned about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the losses of the other Party due to missing notice.

4.6. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of his obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement enters into force on the day of the signature and is valid until complete implementation of the obligations under this Agreement but no longer than 1 (one) year after the moment of signing the Agreement.

5.2. The Services under the Agreement shall be provided when the information of the expert group (part of it) is received from the Recipient of Services.

5.3. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania one-sidedly

vienašališkai Sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies iniciatyva, įspėjus kitą Šalį raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.

VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

- 6.1. Sutartyje neaptartos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.
- 6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.
- 6.3. Sutarties patikslinimai, papildymai ir pakeitimai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.
- 6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.
- 6.5. Šalys susitaria, jog esant neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė yra taikoma tekstui lietuvių kalba.
- 6.6. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.
- 6.7. Ši Sutartis sudaryta, vykdoma, aiškinama, ginčai dėl Sutarties sprendžiami vadovautis Lietuvos Respublikos teise.
- 6.8. Sutarties priedai:
- 6.8.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, 1 lapas;
- 6.8.2. Anketa, 1 lapas

VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų gavėjas

Valstybės biudžetinė įstaiga
Studijų kokybės vertinimo centras
Juridinio asmens kodas: 111959192
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius
Telefonas: (8 ~ 5) 211 36 89
Faksas: (8 ~ 5) 213 25 53
El. paštas: skvc@skvc.lt
Atsisk. sąsk.: Nr. LT35 7300 0100 0245 6921
Banko pavadinimas: „Swedbank“, AB
Banko adresas: Konstitucijos pr. 20A, LT-03502 Vilnius
Banko kodas: 73000
SWIFT kodas: HABALT22

Paslaugų teikėjas

Vardas, pavardė: Janez Kranjc

when there is the fundamental breach of the Agreement. If there is no fundamental breach of the Agreement, the Agreement may be terminated one-sidedly by any Party, giving the notice no later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of the termination.

VI. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

- 6.1. Other terms and conditions not mentioned in the Agreement shall be settled by complying with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.
- 6.2. Agreement terms and conditions can not be amended during the validity of the Agreement with an exception of the amendments to the terms and conditions, which do not breach the principles and aims of the Article 3 of the Public Procurement Law.
- 6.3. Specifications, appendixes and amendments to the Agreement shall be drawn in writing by consent of the parties and become the inseparable part of the Agreement.
- 6.4. The Agreement is drawn in two copies – one for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal value.
- 6.5. Parties agree that in case of inadequacy of Lithuanian and English text of the Agreement, priority is given to Lithuanian text.
- 6.6. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by negotiations. In case of failure to settle disputes by negotiations in 10 (ten) days since dispute arouse, they shall be settled in compliance with the Laws of the Republic of Lithuania. The start of negotiations is considered on the day when one of the Parties submitted a request to the other party to start the negotiations.
- 6.7. The Agreement shall be governed by Lithuanian legislation.
- 6.8. Annexes to the Agreement:
- 6.8.1. The Transfer-Acceptance deed, 1 page;
- 6.8.2. Questionnaire, 1 page.

VII. DATA OF THE PARTIES

Recipient of Services

State Institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education
Legal entity's code: 111959192
Address: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius, Lithuania
Phone: (+370 5) 211 36 89
Fax: (+370 5) 213 25 53
E-mail: skvc@skvc.lt
S/a: LT35 7300 0100 0245 6921
Bank name: „Swedbank“, AB
Bank address:
Bank code: 73000
SWIFT code: HABALT22

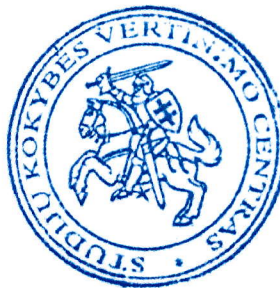
Service Provider

Name Surname: Janez Kranjc

Šalių parašai

Studijų kokybės vertinimo centras / Centre for Quality
Assessment in Higher Education
Direktorė / Director
Nora Skaburskienė
(Pareigos, vardas, pavardė)

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity
Janez Kranjc
(Vardas, Pavardė)



Signatures of the Parties

Parašas/
Signature

Parašas/
Signature